



Präsident der Republik Guatemala  
Lic. Oscar Berger

Kopie an:

- Carlos Vielman, Innenminister
- Luis Enrique Florido, Generalstaatsanwalt
- Erwin Sperissen, Direktor der Nationalen Zivilpolizei
- Guatemaltekkischer Botschafter

25. November 2005

*Tag zum Nein gegen Gewalt gegen Frauen*

Sehr geehrter Herr Präsident.

Wir schreiben Ihnen, um unserer tiefste Besorgnis in Bezug auf die brutale Ermordung von Frauen in Guatemala mitzuteilen.

Es ist nicht nur die Anzahl und die Brutalität, die uns bestürzt. Wir können weder die Unfähigkeit der guatemaltekkischen Autoritäten akzeptieren, diese Kriminalität zu verhindern noch die Unfähigkeit, die Verantwortlichen vor Gericht zu führen. Wir bitten Sie, die Entführungen und Ermordung an Frauen und Mädchen öffentlich zu verurteilen und koordinierte und effektive Untersuchungsmaßnahmen zu beginnen. Wir bitten Sie, die staatlichen Institutionen, die für solche Fälle zuständig sind, zu stärken und gegen die Diskriminierung, die viele Frauen in diesen Institutionen erfahren, vorzugehen. Unter dieser Diskriminierung leiden die Familien, die eine geliebte Person verloren haben, erneut.

Wir können die Not und Qual, die die Frauen mit all dieser Gewalt erleben, nicht weiter dulden. Mit verschiedensten Menschenrechtsorganisationen und Frauengruppen unterstützen wir die Forderungen des Frauennetzwerkes gegen Gewalt „Red de la No Violencia contra Mujeres“. In Solidarität mit der guatemaltekkischen Zivilgesellschaft, den Frauen und den Familienangehörigen der Opfer fordern wir die Gewalt umgehendst zu stoppen und die Tötungsdelikte aufzuklären. Wir bestärken die Forderungen der „Red de la No Violencia contra Mujeres“, und fordern dass

1. das Innenministerium eine Kampagne zur Sensibilisierung und zur Vermeidung der Gewalt gegen Frauen durchführt.
2. eine geografische Übersicht die für Frauen gefährlichsten Zonen Guatemalas dargestellt und dort eine konstante und effektive Polizeipräsenz garantiert ist.
3. eine intensive Untersuchung gestartet wird, die die Täter genau bestimmt.
4. die Untersuchungen der einzelnen Fällen in Koordination zwischen der Nationalen Zivilpolizei und dem Innenministerium stattfinden.
5. das Innenministerium die Nachforschungen und Untersuchen fortsetzt, die Täter verfolgt, und eine rechtmäßige Strafe erlässt.

Guatemala hat u.a. die Konvention gegen jegliche Formen der Gewalt gegen Frauen (CEDAW) unterzeichnet. Im Sinne der internationalen Menschenrechtskonventionen fordern wir den guatemaltekkischen Staat auf, das Leben und die Menschenrechte aller Frauen zu schützen, unabhängig ihrer sozialen Herkunft, Ethnie, politischen Überzeugung oder sexueller Orientierung. Ausserdem fordern wir, dass die klandestinen Strukturen umgehendst aufgelöst und die patriarchalischen Strukturen umtransformiert werden.

Wir fordern ein würdevolles Leben für alle Guatemalteken/innen, dass endlich nach vielen Kriegsjahren eine demokratische Gesellschaft aufgebaut wird und die Wurzeln der Straflosigkeit bekämpft werden.

Wir hoffen, daß die guatemaltekkischen Autoritäten auf den Druck der internationalen Gemeinschaft reagieren und sofort handeln.

*In Solidarität mit Guatemala*  
Hochachtungsvoll,



Licenciado Oscar Berger  
Excelentísimo Señor Presidente de la República de Guatemala

Copias:

- Carlos Vielman, Ministro de Gobernación
- Luis Enrique Florido, Fiscal General de la República
- Erwin Sperissen, Director de la Policía Nacional Civil
- Embajador de Guatemala

25 de Noviembre del 2005

*Día de la No Violencia contra las Mujeres*

Excelentísimo Señor Presidente,

Le escribimos para expresar nuestra más profunda preocupación frente a los asesinatos brutales de mujeres en Guatemala. No sólo la cantidad y la brutalidad nos parecen horrorizantes. No se pueden aceptar ni la incapacidad de evitar esos crímenes por parte de las autoridades guatemaltecas, ni la incapacidad de llevar a los responsables a los tribunales.

Le rogamos condenar públicamente los secuestros y asesinatos de mujeres y jóvenes, y le rogamos además que inicie investigaciones coordinadas, completas y efectivas de esos casos. Le pedimos que fortalezca las instituciones estatales que se dedican a esos casos y le rogamos que enfrente la discriminación por parte de algunas instancias estatales frente a las víctimas – una discriminación que hace sufrir a las familias que perdieron a una persona amada.

No se puede tolerar la pena de las mujeres guatemaltecas que están sufriendo semejante violencia. Diversas organizaciones de derechos humanos y grupos de mujeres nos solidarizamos con la sociedad guatemalteca en general, con grupos de mujeres y con los familiares de las víctimas en específico, asimismo apoyamos las demandas de la «Red de la No Violencia contra las Mujeres» para frenar y esclarecer este tipo de violencia:

1. Que se lleve a cabo una campaña de sensibilización y de prevención con relación a la violencia contra las mujeres, de parte del Ministerio de Gobernación.
2. Que se haga un mapeo de las zonas y lugares mayormente peligrosos para las mujeres y se lleve a cabo un patrullaje perimetral por la Policía Nacional Civil.
3. Que se haga una investigación a fondo para determinar quiénes son los culpables de los asesinatos de mujeres.
4. Que la investigación de los casos concretos se coordine entre la Policía Nacional Civil y el Ministerio Público.
5. Que el Ministerio Público de seguimiento a los casos y se persiga a quienes resulten culpables hasta imponerles el castigo que corresponde.

Guatemala ratificó la Convención sobre la Eliminación de todas las Formas de Violencia contra las Mujeres (CEDAW), entre otras convenciones internacionales contra la violencia y discriminación. Le rogamos que el Estado guatemalteco actúe según los tratados firmados, y que proteja la vida y los derechos humanos de todas las mujeres, independientemente de su clase social, pertenencia étnica, orientación sexual o convicción política. Esperamos que empiecen a desarticular el aparato clandestino y transformar por fin las estructuras de dominación masculina, llamado patriarcado.

Exijimos el respeto a la vida y a la dignidad para cada una y uno de los guatemaltecos, construyendo una sociedad democrática después de una guerra interna de muchos años, y combatiendo las raíces de la impunidad. Esperamos que las autoridades respondan a la presión ejercida por parte de la comunidad internacional y que accionen de manera inmediata.

En Solidaridad con Guatemala  
muy atentamente,

Apoyamos las demandas de la *Red de la No Violencia contra la Mujer*, solicitando:

- Que se lleve a cabo una campaña de sensibilización y de prevención con relación a la violencia contra las mujeres, de parte del Ministerio de Gobernación.
- Que se haga un mapeo de las zonas y lugares mayormente peligrosos para las mujeres y se lleve a cabo un patrullaje perimetral por la Policía Nacional Civil.
- Que se haga una investigación a fondo para determinar quiénes son los culpables de los asesinatos de mujeres.
- Que la investigación de los casos concretos se coordine entre la Policía Nacional Civil y el Ministerio Público.
- Que el Ministerio Público de seguimiento a los casos y se persiga a quienes resulten culpables hasta imponerles el castigo que corresponde.

[illegible]